

Trajes vascos del siglo XVI

La Biblioteca Aizquibel, que la Excma. Diputación de Guipúzcoa tiene confiada a la Sociedad de Estudios Vascos, ha adquirido un magnífico libro editado por la casa Walter de Gruyter, & C.º, de Berlín (1), en el cual se pueden ver 25 láminas que representan trajes del País Vasco.

Es este libro una hermosa reproducción de un tomo en 4.º, regalado el 14 de Abril, 1868, a la Biblioteca del Museo Nacional Germánico de Nuremberg (Mss 22414.4º), por el Dr. D. Juan N. Egger, médico de Freyung, cerca de Passau, en la frontera austriaca.

El original de la Biblioteca de Nuremberg consta de 154 hojas de papel rígido, de 150 mm. de ancho por 198 a 200 de alto. Estas hojas parecen ser una preparación para un trabajo ulterior de xilografía, arte en el cual el autor, Cristóbal Weiditz, era muy experto.

El libro que ha editado la casa W. de Gruyter tiene una introducción, notas, comentarios y explicación de las láminas, hecho por el Dr. Theodor Hampe, Direktor des Germanischen National Museums; notas de las cuales podemos entresacar las siguientes indicaciones que nos permiten orientarnos sobre dicho trabajo.

El autor de dichos dibujos parece ser el medallista y grabador en madera Cristóbal Weiditz. Se cree poder afirmar que hizo un viaje a España el año 1529, acompañando al armero ausburgés Desiderio Colmar Helmschmied, que vino a la Península para en-

(1) *Das Trachtenbuch des Cristoph Weiditz. Herausgegeben von Dr. Theodor Hampe, Berlin und Leipzig 1927 Verlag von Walter de Gruyter & C.º.* Vormalis G. J. Göschensche Verlagshandlung, J. Guttentag, Verlagsbuchhandlung, Georg Reimer, Karl J. Trübner, Veit & Comp; 25 x 32 ctms. 164 págs. de texto. 154 láminas.



LÁMINA CIII.— «Vestido de las muchachas vascongadas.»

tregar al Emperador Carlos V, la gran armadura que fué labrada en Ausburgo por el padre del armero, poco después de 1525, y que hoy se encuentra incompleta en Madrid.

De Cristóbal Weiditz se sabe que nació en Estrasburgo, que era hijo del escultor en madera Juan Weiditz y hermano del dibujante y grabador Hans Weiditz. Parece que Cristóbal fué en sus primeros tiempos un medallista y que luego se dedicó al grabado en madera. Debió ser molestado por los plateros de Austria, que consideraban la ejecución de medallas obra de orfebrería, y por esta razón acompañó a Colmar Helmschmied a España, para lograr con su influyente favorecedor un privilegio imperial contra sus enemigos.

La colección de dibujos que ejecutó durante su viaje a España, indican su intención de publicar un álbum de trajes, que hubiese ejecutado grabados en madera, pues parece deducirse de la manera de sombrear y de lo riguroso de los perfiles, que indican croquis preparatorios para un trabajo de xilografía.

Se conoce el año de su muerte (1559) acaecida en Ausburgo. Su venida a España la hizo probablemente el artista por tierra y su vuelta por mar, según se deduce por sus dibujos. Debió pasar por Barcelona y seguir su viaje a Madrid, donde permaneció en la corte del Emperador y desde donde pudo hacer viajes que le permitieron ejecutar la completa colección de grabados que presenta y que producen la impresión de estar tomados con rapidez en el tumulto callejero de las ciudades o en sus excursiones al campo.

El Dr. Th. Hampe no parece querer afirmar con certitud su paso por el País Vasco, pues indica que dichas ilustraciones podían no haber sido tomadas del natural y que quizás Weiditz utilizó modelos más antiguos, que pudo encontrar en España.

Existe un libro de trajes, llamado de Heldt, que es un códice de gran tamaño y contenido, mandado hacer a mediados del siglo XVI (1560 a 1580) en Nuremberg por Segismundo Hagelsheimer, apellidado Heldt, propiedad hoy de la Biblioteca de Indumentaria del Barón de Lipperheide, de la Biblioteca Nacional de Arte de Berlín. En este libro aparecen numerosos dibujos que coinciden con los de Weiditz, particularmente en el grupo referente al País Vasco. El cotejo hoja por hoja de los dos libros demuestra, según Th. Hampe, que los dibujos de Weiditz, tanto en las ilustraciones como en el texto, resultan más primitivos y más conformes con la supuesta realidad y es muy probable que las



LÁMINA CIV.— «Traje de los solteros vascongados.»

reproducciones posteriores de trajes vascos sean inspiradas del trabajo de este último artista.

Las láminas correspondientes a los trajes del País Vasco son 24 (Lámina XCVIII a CXXI). Únicamente hay tres hombres, que son los representados por las láminas CIV, CV y CVI, y las demás son figuras de mujeres. El tocado de éstas es corniforme en casi todos los casos, exceptuando una mujer vizcaína que baila y que lleva una gorra, así como también una señora vasco-francesa que tiene un tocado en forma de cazuela invertida con dos cintas a cada lado. En cada dibujo el autor ha hecho una indicación para designar la región a la cual pertenece el modelo.

Hay bastantes tipos de la región de Pamplona y algunos de la frontera. Asimismo representa *una mujer de Santa María* (?) y otra de *Panta Rouy*. No podemos indicar cuáles serían estas localidades, aunque la última parece referirse a Fuenterrabía.

Los grabados son muy precisos y algunos están reproducidos en colores (aunque ninguno de los que al País Vasco se refieren). Los colores son vivos, los trazos enérgicos y, en la mayoría de los casos, bastante artísticos. Los detalles de vestimenta están observados con mucha escrupulosidad.

Los trajes de las mujeres corresponden bastante exactamente con los conocidos hasta hoy y el tocado corniforme puede compararse a las láminas del Vecellio, a las descripciones de Andrés de Poza, Navajero, de Lancre, Arnold von Harff, etc. (I).

Es de notar en los dibujos de C. Weiditz la gran analogía que existe entre un traje de Bretaña (Lámina CXXX) y el traje de una mujer de Pamplona (Lámina C).

A continuación damos la descripción hecha en castellano por el Dr. Th. Hampe, correspondiente a las cuatro láminas que llevan los números CIII, CIV, CVI y CXVIII, que son las que se reproducen en los grabados adjuntos.

La numeración romana, corresponde a las láminas del libro publicado por la casa Gruyter y la cifra entre paréntesis a la numeración del códice.

La referencia entre paréntesis, corresponde al título que se puede leer en la parte superior de los grabados y que parece ser escrito por el mismo Weiditz.

(1) Véase el muy documentado artículo que publicó D. Julio de Urquijo, sobre el tocado corniforme de las mujeres vascas (siglo XVI). RIEV. Año 16. Tomo XIII, n.º 4, Octubre-Diciembre 1922.



LÁMINA CIV.— «Guerrero vascongado»

La descripción del colorido y demás referencias son del Doctor Hampe, así como su traducción al castellano que en varios casos no es muy correcta.

LAMINA CIII (Hoja 131). Vestido de las muchachas vascongadas.

«Así van en Vizcaya las muchachas antes de casarse.»

Capotillo blanco, realizado con plata, la pechera calada morenilla, el justillo rojo con doble raya dorada como ribete, el vestido verde, realizado con plata; las rayas y palos del delantal blanco, realizado con plata, rojos; los redondeles, azules; cabellos rubios.

Véase Heldt, hoja 285 a, que corresponde exactamente, pero el cuello de la muchacha está desnudo, que representa quizás lo más originario. Estas muchachas «atusadas» vascongadas que llamaban mucho la atención de los viajeros, se hallan desde aquí en la literatura siguiente. Véase Braun y Hogenberg II, 8 («Bilbao»), donde las dos muchachas a la izquierda del grupo no corresponden, Weigel (1577), p. CLV; las memorias de Sebald Örtel, de 1521/22 (Mitteilungen aus dem Germanischen National-museum, año 1896, p. 70, bajo «Wayana» Bayona : «y las muchachas están todas atusadas»); Dr. Johannes Lange, de 1526 (obra at., página 411 ss : «En estas montañas está situado el país de los vascongados, que son un pueblo descortés y que hablan una lengua extraña que no tiene nada de común con el romano, latino, francés, alemán y español; en este país todas las muchachas están atusadas completamente»; p. 425 : «Este país tiene hermosas mujeres y muchachas atusadas y una lengua extraña que no está mezclada ni comparada con la lengua de cualquier otro país»), etc.

LÁMINA CIV (Hoja 132). Traje de los solteros vascongados.

«Así van en Vizcaya los mozos solteros.»

Gorra y capotón verdes, realizados con plata; abrigo gris violado con rayas rojizas, realizado con plata, pantalones blancos, realizados con plata, con repuestos rojos, realizados con oro; la espada gris negra con guarnición de plata en un cinturón azul.

Véase Heldt, hoja 285 b., que se aparta mucho. El mozo mete la mano derecha en la abertura del pecho, cuelga la espada en una correa que es (sic) detrás del brazo izquierdo todo sin mo-

Alle gant die fransosen an es Jun Ding Jun
Bistgen auff der fronten gegen frant
Re es



LÁMINA CXXI.— «Vestido de las vascongadas en las montañas de la frontera francesa.»

tivo; también el traje no conviene (sic) completamente. Véase también Weigel (1577), p. CLV, y como miembro postrero, el dibujo «expresionista» en la revista *Wieland*, V. (1919/20) cud. X. p. 7.

LÁMINA CVI (Hoja 134). Guerrero vascongado.

«Así van los guerreros en Vizcaya.»

Gorra, bragueta y pantalón rojo, realzado con plata, jubón verde, manga de debajo azul, escudo blanco, realzado con plata, con orilla y cruz roja, realzada con plata, espada negra, parte de la guardia de color de acero, realzada con plata, empuñadura rojiza con rayas doradas, las pértigas con puntas de color de acero; astas bayoobscuras. Véase Heldt, hoja 307 b., que considerablemente se aparta en cuanto a los detalles y que está más detallado en el dibujo. La pértiga delantera acaba en una punta cuadrada, la de detrás en una punta o un filo en una especie de garfio con un rodete bajo. El guerrero corre más de prisa que en el dibujo de W. (Weiditz).

LÁMINA CXXI (Hoja 127). Vestido de las vascongadas en las montañas de la frontera francesa.

«También van así las mujeres en Vizcaya en las montañas de la frontera francesa.»

Tocado con pechera y adorno de pecho de color blanco amarillento, realzado con plata, sobremanga verde, realzada con plata, manga de debajo blanca, muy realzada con oro, con vueltas verdes, sobrevestido azul, realzado con plata, vestido de debajo rojo, realzado con oro, delantal de la parte de adentro rojo, realzado con oro, pues amarillo, realzado con oro, entonces blanco, realzado con plata y al extremo rojo, realzado con oro. El objeto que ella tiene en la mano izquierda con borla verde, realzada con plata y con bolas de oro

Véase Heldt, hoja 282 b., que corresponde por lo principal. Pero H. no reproduce muy bien la pechera y la mujer tiene en la izquierda una cuerda con simple borla.

PEDRO GARMENDIA.

Trajes vascos del siglo XVI

(CONTINUACIÓN)

Damos en el presente número la reproducción de otros dos trajes del Trachtenbuch de C. Weiditz, cuya descripción hicimos en el último número de la R. I. E. V. (1).

La descripción de estos trajes está hecha en castellano por el Dr. Th. Hampe. La numeración romana es la del libro publicado por la casa W. de Gruyter y la cifra entre paréntesis es la numeración del código. La referencia en cursiva corresponde al título alemán que se puede leer en la parte superior de los grabados.

Pedro GARMENDIA

LAMINA CXI (hoja 120). Vestido de festividad de las mujeres vascongadas.

«Así van las mujeres en Vizcaya en su casa y en la calle durante los días de fiesta.»

Tocado, pañuelo del cuello y pechera amarillentos-blancos, realzados con plata, mangas verdes claras, realzadas con plata, con vuelta blanca, realzada con oro, justillo azul con ribete de oro, sobre vestido rojo, la guarnición de oro con redondos rojos, realzados con oro, con orillas blancas, vestido de debajo de color carmesí, realzado con plata.

Véase Heldt, hoja 280 b, que corresponde bastante exactamente, excepto que el gorro con borla acaba en una especie de coronilla de tela y que el delantal con bordado de roseta es blanco sobre cinta azul.

(1) Véase R. I. E. V. Año 28. Tomo XXV. N.º 2, pág. 274.



LÁMINA CXI (hoja 120).—Vestido de festividad de las mujeres vascongadas.



LÁMINA CXIII (hoja 116).— Las Vizcaínas bailando.

LAMINA CXIII (hoja 116). Las Vizcaínas bailando.

«De esta manera bailan en Vizcaya.»

Tocado y pechera amarillentos blancos, realizados con plata, chaqueta roja, realizada con oro, cinturón azulado con guarnición amarillenta blanca, lóbulos del sobrevestido verdes, vestido de debajo (falda) violado, realizado con plata.

Véase Heldt, hoja 278 b, que corresponde exactamente; pero W. dibuja la figura más detallada y representa mejor los gestos de la danza.